

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

26 NOVEMBER 1957.

WETSONTWERP op de rijkswacht.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER DEWULF.

Art. 2.

1. — Op de eerste regel van § 1, het woord :

« krijgsmachten »,
vervangen door het woord :
« krijgsmachtdelen »,

2. — Op de derde regel van dezelfde § 1, de woorden :

« van deze macht »,
vervangen door de woorden :
« van dit krijgsmachtdeel ».

Art. 18.

« In fine » van lid 1, het woord :

« krijgsmachten »,
vervangen door het woord :
« krijgsmachtdelen ».

Zie :

747 (1956-1957) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2 : Verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

26 NOVEMBRE 1957.

PROJET DE LOI sur la gendarmerie.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. DEWULF.

Art. 2.

1. — A la première ligne du § 1 du texte néerlandais, remplacer le mot :

« krijgsmachten »,
par le mot :
« krijgsmachtdelen ».

2. — A la troisième ligne du même § 1, remplacer les mots :

« van deze macht »,
par les mots :
« van dit krijgsmachtdeel ».

Art. 18.

« In fine » du premier alinéa du texte néerlandais, remplacer le mot :

« krijgsmachten »,
par le mot :
« krijgsmachtdelen ».

Voir :

747 (1956-1957) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 : Rapport.

Art. 56.

A. — In hoofdorde :

De woorden :

« Onverminderd artikel 66 »,

vervangen door :

« *Onverminderd de artikelen 67 en 68* ».

VERANTWOORDING.

De tekst die aan de Kamer wordt voorgelegd, houdt geen rekening met de gewijzigde nummering der artikels, noch met een splitsing van het vroegere artikel 66 van het ontwerp.

B. — Subsidiair :

Het woord :

« Onverminderd »,

vervangen door :

« *Behoudens wat voorzien wordt door ...* ».

VERANTWOORDING.

De franse tekst « sous réserve de » geeft de juiste zin weer van het voegwoord dat hier dient gebruikt. In de tekst van de artikels 19, § 2, 20, lid één, en 44, lid 2, wordt het voegwoord « onverminderd » terecht gebruikt tegenover de uitdrukking in de franse tekst « sans préjudice de » : men bedoelt beschikkingen die samen van kracht kunnen zijn. In artikel 56 integendeel voorziet men in twee uitzonderingen op een door het artikel gestelde algemene regel.

De uitdrukking die wij voorstellen voor de nederlandse tekst, geeft zoals in de franse tekst, deze gedachte beter weer.

Art. 60.

1. — Op de eerste regel van lid 1, het woord :

« krijgsmachten »,

vervangen door het woord :

« *krijgsmachtdelen* ».

2. — Op de vijfde en de zesde regel van hetzelfde lid, de woorden :

« van de andere krijgsmacht »,

vervangen door de woorden :

« *van het andere krijgsmachtdeel* ».

3. — Op de achtste regel van hetzelfde lid, de woorden :

« van de krijgsmacht »,

vervangen door de woorden :

« *van het krijgsmachtdeel* ».

Art. 63.

In het derde lid, het woord :

« krijgsmachten »,

vervangen door het woord :

« *krijgsmachtdelen* ».

Art. 56.

A. — En ordre principal :

Remplacer les mots :

« Sous réserve de l'article 66 »,

par les mots :

« *Sous réserve des articles 67 et 68* ».

JUSTIFICATION.

Le texte soumis à la Chambre ne tient pas compte de la modification intervenue dans la numérotation des articles, ni du dédoublement de l'ancien article 66 du projet.

B. — Subsidiirement :

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot :

« Onverminderd »,

par les mots :

« *Behoudens wat voorzien wordt door ...* ».

JUSTIFICATION.

La locution française « sous réserve de » est seule correcte. Dans le texte des articles 19, § 2, 20, alinéa premier, et 44, alinéa 4, la conjonction « onverminderd » correspond exactement à la locution française « sans préjudice de » : il s'agit de dispositions pouvant coïncider. L'article 56, au contraire, prévoit deux exceptions à la règle générale formulée dans cet article.

La locution que nous proposons pour le texte néerlandais correspond mieux au texte français.

Art. 60.

1. — A la première ligne du premier alinéa du texte néerlandais, remplacer le mot :

« krijgsmachten »,

par le mot :

« *krijgsmachtdelen* ».

2. — Aux cinquième et sixième lignes du même alinéa du texte néerlandais, remplacer les mots :

« van de andere krijgsmacht »,

par les mots :

« *van het andere krijgsmachtdeel* ».

3. — A la huitième ligne du même alinéa, remplacer les mots :

« van de krijgsmacht »,

par les mots :

« *van het krijgsmachtdeel* ».

Art. 63.

Au troisième alinéa du texte néerlandais, remplacer le mot :

« krijgsmachten »,

par le mot :

« *krijgsmachtdelen* ».

Art. 64.

« In fine » van het eerste lid, het woord :

« krijgsmachten »,

vervangen door het woord :

« krijgsmachtdelen »,

Art. 65.

Het woord :

« strijdkrachten »,

vervangen door het woord :

« krijgsmacht ».

Art. 68.

Het woord :

« strijdkrachten »,

vervangen door het woord :

« krijgsmacht ».

VERANTWOORDING.

Het onlangs gestemde wetsontwerp n° 681, betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren, gebruikt voor het eerst de nieuwe Nederlandse terminologie. Ze werd door de achtbare Heer Minister toegelicht zoals blijkt uit het verslag van de Heer Gelders (Dok. n° 681-2, blz. 5). In zijn advies over het wetsontwerp op de Rijkswacht, gebruikt ook de Raad van State de nieuwe terminologie, zoals onder meer blijkt uit zijn kommentaar en zijn tekstvoorstelling bij artikel 18 (Dok. n° 335, 1955-1956, Senaat, blz. 25 en 26). Ook de Heer De Grootte gebruikt op bladzijde 2 van zijn verslag (Dok. n° 747-2) bij de bespreking van artikel 2, uitsluitend de woorden « krijgsmachtdelen » en « krijgsmachtdeel ». In het verslag van de Heer Moreau de Melen (Dok. n° 283, Senaat) worden integendeel in de Nederlandse tekst allerlei termen door elkaar gebruikt.

In het belang van een juiste en geijkte Nederlandse terminologie zou de tekst van dit ontwerp in overeenstemming moeten gebracht worden met de tekst van ontwerp n° 681, en zou in het vervolg aan deze terminologie moeten gehouden worden.

Art. 64.

« In fine » du premier alinéa du texte néerlandais, remplacer le mot :

« krijgsmachten »,

par le mot :

« krijgsmachtdelen ».

Art. 65.

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot :

« strijdkrachten »,

par le mot :

« krijgsmacht ».

Art. 68.

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot :

« strijdkrachten »,

par le mot :

« krijgsmacht ».

JUSTIFICATION.

Le projet de loi n° 681, récemment voté et relatif au statut des officiers de carrière et de réserve, emploie pour la première fois la nouvelle terminologie néerlandaise, commentée par M. le Ministre, ainsi qu'il résulte du rapport de M. Gelders (Doc. n° 681-2, p. 5). Dans son avis sur le projet de loi relatif à la Gendarmerie, le Conseil d'Etat se sert également de la nouvelle terminologie, ainsi qu'il résulte de ses commentaires et de la rédaction qu'il propose pour l'article 18 (Doc. n° 335, 1955-1956, Sénat, pp. 25-26). A la page 2 de son rapport (Doc. n° 747-2) relative à l'examen de l'article 2, M. De Grootte, à son tour, emploie exclusivement les termes « krijgsmachtdelen » et « krijgsmachtdeel ». En revanche, le texte néerlandais du rapport de M. Moreau de Melen (Doc. n° 283, Sénat), contient divers termes employés indifféremment.

En vue d'une terminologie néerlandaise exacte et consacrée, il y aurait lieu de mettre le texte du présent projet en concordance avec le texte du projet n° 681, et de s'en tenir dorénavant à cette terminologie.

M. DEWULF.